Table of Contents

From the Editor xvii

Foreword xix

Chapter 1 - A Snapshot of the U.S. Hispanic Market 1
Jonathan R. Ashton
Michele Valdovinos

In This Chapter. 1
Introduction 1
Hispanic Population Growth 3
Where They Live. 3
Role of Language 6
Acculturation Process Among U.S. Hispanics. 7
Age and Gender 10
Education. 12
Hispanic Employment 12
Income and Buying Power 14
Social Life. 16
Politics 17
Media Consumption 18
Bilingual Packaging. 21
Brand Loyalty. 21
Marketing to Hispanic Children. 22
Chapter Summary 24
About the Authors 27

Chapter 2 - Latino Identity & Situational *Latinidad* 29
Federico Subervi, Ph.D.
Diana Rios, Ph.D.

In This Chapter 29
Introduction 29
One of Many Identities 30
Region, Race, Culture 30
Region 30
Race 33

Culture 36
Opening the Doors to the Expression of Latinidad 40
Acculturation Issues 41
The Challenge 44
Chapter Summary 44
About the Authors 46

Chapter 3 - Beyond Skin Color 47
Deborah Vallejo

In This Chapter 47
Introduction 47
From Carmen Miranda to Carmen Electra 50
Where is the Mustache? 54
Follow the Roots 55
Se Habla Castellano 59
Spanglish Rules 61
Countering Stereotypes 62
Frito Bandito, Talking Chihuahuas and The Fantanas 64
Where are Waldo and Juan? 66
A Tortilla Chicken Noodle Soup. 71
Inside the Hispanic Real World 74
What is in a Name 79
Chapter Summary 81
About the Author 83

Chapter 4 - A Deeper Look into the U.S. Hispanic Market 85
Derene Allen
Madalyn Friedman

In This Chapter 85
Introduction 85
Hispanic Children 111
Implications and Conclusions 111
Acknowledgments 112
Chapter Summary 112
About the Authors 114

Chapter 5 - Hispanic Projections 115
Roger Selbert, Ph.D.

In This Chapter 115
Introduction 115
Changing Sources of Population Growth 116
Changing Patterns of Population Dispersion 119
Hispanic Buying Power Growth 123
Hispanics and the Baby Product Market 124
Hispanics and the Wireless Market 126
Hispanics and the Car Market. 127
Hispanics and the Banking Market 131
Hispanic Urban Youth Market 133
Long-range Implications. 135
Chapter Summary. 136
About the Author 139

Chapter 6 - Qualitative and Quantitative Research Strategies 141
Miguel Gomez Winebrenner

In This Chapter 141
Introduction 141
Qualitative Research with U.S. Latinos 142
Quantitative Research with U.S. Latinos 146
Chapter Summary. 151
About the Author 152

Chapter 7 - Segmentation by Level of Acculturation 153
Miguel Gomez Winebrenner

In This Chapter 153
Introduction 153
Acculturation or Assimilation 156
Acculturation and Latinos 160
Marketing and Acculturation 163
Chapter Summary. 166
About the Author 167

Chapter 8 - Effective Translations 169
Tony Malaghan

In This Chapter 169
Introduction 169
Market Extension and Development 170
Reaching the Spanish-Speaking Community 170
Impact on Brand 172
The Art of Good Translation 175
Best Practice Versus Reality 177
Ensuring Culturally Appropriate and Accurate Translations 182
Vendor Selection 187
Supporting Your Spanish Language Marketing 188
Translation Services Trends 189
Chapter Summary 190
About the Author 193

Chapter 9 - Marketing to U.S. Hispanics Online . 195
Richard Israel
Cynthia Nelson

In This Chapter 195
Introduction 195
In the Beginning 196
U.S. Census in 2000 199
Impact of Television and Internet on Hispanics 201
Significance to Marketers 206
Preparation Avoids Panic 206
E-Commerce Activities 221
Where Do They Come From? 222
Case Studies 227
Case Study 1 227
Case Study 2 228
Chapter Summary 229
About the Authors 231

Chapter 10 - Hispanic Public Relations and Its Emergence as an Industry 233
Dora O. Tovar, M.P.Aff

In This Chapter 233
Demographic Changes and Emergence 238
Hispanic Advertising Industry as Precursor 240
Marketing of *"Latinidad"* 245
Hispanic Market and Community Values 248
Hispanic Public Relations Market 250
General Market Firms Enter Hispanic Arena 256
Opportunity and Social Responsibility 260
Cultural Relevance Case Study and Challenges 268
Marketing and Hispanic Celebrity Spokespersons 270
English Dominance and Spanish Cultural Relevance . . . 271
The Industry: Growing Hispanic Professionals 272
An Industry versus Niche Services Market 276
Challenges for the Industry and Campaign Opportunities . 277
Chapter Summary 282
About the Author 283

Chapter 11 - Latino Media: A Cultural Connection 285
Federico Subervi, Ph.D.
Heidi Eusebio

In This Chapter 285
Introduction 285
Terms and Categories 286
Language and Audience 287
Ownership and Functions 290
Latino Media Landscape 291
Sources of Connection, Culture and Information 291
Radio 292
Case Study Illustrates the Power of Radio 293
Television 296
Daily Newspapers 299
Daily Newspapers by Region 299
Quite an Impression 303

Top Twenty Spanish-language Newspapers 305
Weeklies. 305
Supplements and Inserts 305
Magazines and Other Periodicals. 307
The Internet 308
Latino media: Commerce, Style and Youth 309
Targeting Acculturated Audiences and Professionals . . . 310
Targeting Bilingual, Bicultural Youth. 312
Resources. 314
Communicating Your Story to Latino Media. 319
Seven Steps to Success with Latino Media. 319
Case Study 321
Chapter Summary. 323
About the Authors 325

Chapter 12 - Electronic Publicity and Broadcast Public Relations 327
David Henry

In This Chapter 327
Introduction 327
Broadcast Versus Print Publicity and Media Relations . . . 328
Elements of a Good Broadcast Story 329
Spanish-language Broadcast Media 330
Univision and Telemundo 330
How are Spanish-language Broadcast Media Different? . . 331
Challenges in Reaching Spanish Language Media 333
Before You Approach Spanish Language Media 333
Broadcast Public Relations and Electronic Publicity Tools . 335
Video News Release 335
B-roll Package. 340
Satellite Media Tour 341
Audio News Release 344
Radio Media Tour 346
Public Service Announcement 347
Tips for Success. 348
Chapter Summary. 349
About the Author 350

Chapter 13 - Maximizing Public Relations Results with Entertainment 351
Claudia Santa Cruz

In This Chapter 351
Introduction 351
Selecting the Right Talent for an Event and Audience . . . 352
Difference Between Entertainment and News Media . . . 356
Events 358
Case Study: Billboard Latin Music Awards 359
Chapter Summary 363
About the Author 365

Chapter 14 - Hispanic Public Relations Return on Investment 367
Christine Clavijo-Kish
Dalia Paratore Salazar

In This Chapter 367
Introduction 367
Research From the Beginning 368
Media Relations Strategy, Back to Basics 369
Include a “Call-in” Show 369
Include Call-to-action Tactics and Offers in Your Program . 370
Media Coverage Retrieval and Analysis 370
Events 371
Use Hispanic “Experts” to Drive Messages 372
Build a Database 372
Chapter Summary 373
About the Authors 374

Chapter 15 - Cultural Understanding Key to Effective Hispanic Media Training 375
Elena del Valle, M.B.A., J.D.

In This Chapter 375
Introduction 375
Media and Language 378
Three Sides of the Interview Triangle 380

Target Audience 380
Media Outlet 384
Spokesperson 388
Composing the Message 390
Media Models 391
Media Training 404
Benefits 408
Setting the Stage 409
Think Global, Act Local 410
Crisis Management 411
Chapter Summary 414
About the Author 415

Bibliography 417

Chapter 2 Sources 417
Chapter 5 Sources 419
Chapter 15 Sources 420

Index 425

Table of Figures

Chapter 1 - A Snapshot of the U.S. Hispanic Market

Figure 1 - Projected Growth of Hispanics as a Percentage of Total U.S. Population · · · · · · 2

Figure 2 - Ten Largest Metropolitan Areas of Hispanic Population · · · · · · · · · · · · · · · 4

Figure 3 - Ten States with Highest Growth in Hispanic Population 1990-2000 · · · · · · · · · · 5

Figure 4 - Age Distribution of U.S. Hispanics Compared to White Non-Hispanics · · · · · · · · 9

Figure 5 - Percent of Population Age 25 and Older with High School Diplomas · · · · · · · · 11

Figure 6 - Employed Persons by Occupation as Percent of Total for Age 16 and up in 2003 · 13

Figure 7 - Change in Median Income 2002 to 2003 by Ethnicity · · · · · · · · · · · · · · · · 15

Figure 8 - Mean Brand Loyalty Scores by Level of Acculturation · · · · · · · · · · · · · · · · 19

Figure 9 - Loyalty Scores by Product Category · 20

Figure 10 - Percentage of Children Who Receive an Allowance and Amount by Ethnicity · · 23

Chapter 2 - Latino Identity & Situational *Latinidad*

Chapter 3 - Beyond Skin Color

Chapter 4 - A Deeper Look into the U.S. Hispanic Market

Table 1 - Five Distinct Adult Hispanic Market Segments · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 86

Figure 11 - U.S. Hispanics 18 and Over by Generational Segment 2004 · · · · · · · · · · · · 87

Figure 12 - U.S. Hispanics 18+: Generational Segments 2000 to 2009 · · · · · · · · · · · · 88

Figure 13 - U.S. Hispanic Adults 18+: Generational Segments 2000 to 2009 · · · · · · · · · 89

Figure 14 - U.S. Hispanic Adults: Place of Birth 2000 to 2009 · · · · · · · · · · · · · · · · 90

Figure 15 - Country of Birth of Hispanic Children by Age 2009 · · · · · · · · · · · · · · · · 92

Figure 16 - Place of Origin of U.S. Hispanic Segments 2000 · · · · · · · · · · · · · · · · · 93

Figure 17 - U.S. Hispanic Adults: Generational Segments 2000 to 2009 · · · · · · · · · · · · 94

Figure 18 - Age Profile of U.S. Hispanic Generational Segments: 2000 · · · · · · · · · · · · 96

Figure 19 - U.S. Hispanic Generational Segments by Region: 2000 · · · · · · · · · · · · · · 97

Figure 20 - Adult English Speaking Ability of Generational Segments 2000 98

Figure 21 - Adult Educational Level of Generational Segments 2000 99

Figure 22 - Adult Employment Level of Generational Segments 2000 103

Figure 23 - Adult Income Level of Generational Segments 2000 105

Figure 24- Household Size of Generational Segments 2000 106

Figure 25 - Presence of Children by Generational Segment 2000 108

Figure 26 - Population Comparison for Children Ages Under Seventeen 109

Figure 27 - Population of Hispanic Children by Age Group 2000 to 2009 110

Chapter 5 - Hispanic Projections

Figure 28 - Population Percentages by Segment 1980 to 2020 117

Figure 29 - Segmentation of Hispanic Population 2000 to 2020 118

Figure 30 - Segmented Population Growth by Generation 2000 to 2020 121

Figure 31 - Item Share of Total Expenditures for Hispanics and Total Consumers 2001 . . 128

Figure 32 - Growth in Buying Power for Hispanics and Non-Hispanics 1990 to 2008 129

Figure 33 - Percentage Growth in Buying Power 1990 to 2008 130

Chapter 6 - Qualitative and Quantitative Research Strategies

Table 2 - Operational Obstacles in Qualitative Research with U.S. Latinos 144

Table 3 - Cultural Obstacles in Qualitative Research with U.S. Latinos 145

Chapter 7 - Segmentation by Level of Acculturation

Figure 34 - Adaptation Grid 156

Chapter 8 - Effective Translations

Figure 35 - Hispanics by Country of Origin from the 2000 Census 171

Figure 36 - Effective Communication 172

Figure 37 - Effective Communication with Creative Interpretation 173

Table 4 - Importance of Accents in the Spanish Language 176

Table 5 - Differences in English and American English Words · · · · · · · · · · · · · · · · 183

Table 6- Spanish Language Credit and Collections Glossary · · · · · · · · · · · · · · · · · 183

Table 7 - Neutral Business Spanish Credit and Collections Glossary · · · · · · · · · · · · · 184

Chapter 9 - Marketing to U.S. Hispanics Online

Figure 38 - Breakdown of National Origin of Hispanics in 2002 · · · · · · · · · · · · · · · · 200

Table 8 - Top Ten Hispanic Advertising Agencies in 2003 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 205

Figure 39- Online Gender Demographics for Hispanic and Total U.S. Population · · · · · · · 208

Figure 40 - Online Age Demographics for Hispanic and Total U.S. Population · · · · · · · · 209

Figure 41 - Online Education Demographics for Hispanic and Total U.S. Population · · · · · 210

Figure 42 - Online Income Demographics for Hispanic and Total U.S. Population· · · · · · · 212

Figure 43 - Average Years Online for Hispanic and U.S. Consumers · · · · · · · · · · · · · 214

Table 9 - Online Activities Engaged in by Hispanics · 215

Figure 44 - Hispanic and General Market Online Surfing Categories · · · · · · · · · · · · 217

Figure 45 - U.S. Hispanic Internet Population by Language Preference September 2003· · · 218

Table 10 - Top Properties U.S. Hispanic Internet Users Visit 2003 · · · · · · · · · · · · · 219

Table 11 - Top Spanish-Language Sites U.S. Hispanics Visit September 2003 · · · · · · · · 220

Table 12- Percent of Hispanics Who Engage in E-Commerce Activities Online · · · · · · · · 220

Table 13 - Percentage That Purchase Items Online · 221

Figure 46 - Trends for Top Five Banking Category Sites Among U.S. Hispanics · · · · · · · 226

Chapter 10 - Hispanic Public Relations and Its Emergence as an Industry

Table 14 - Hispanic Population in Metropolitan Areas · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 235

Figure 47 - Hispanic Population Growth 1950 to 2000· · · · · · · · · · · · · · · · · · · 236

Figure 48 - Growth in Hispanic Purchasing Power 1980 to 2010 · · · · · · · · · · · · · · 237

Figure 49 - Growth of Hispanic Advertising By Media 1990 to 2000 · · · · · · · · · · · · · 239

Table 15 - Top 25 Hispanic Focused Agencies · 241

Table 16 - Top 25 Hispanic Focused Agencies (continued) · · · · · · · · · · · · · · · · · 242

Figure 50 - Top AHAA Member Annual Revenue in Millions · · · · · · · · · · · · · · · · · 243

Figure 51 - Growth of Hispanic Advertising Spend Over a Decade · · · · · · · · · · · · · · 246

Figure 52 - Hispanic Consumer Touchpoints · 249

Figure 53 - Growth of Hispanic Public Relations Agencies since 1970 · · · · · · · · · · · · 251

Table 17 - Hispanic PR Agencies by Service Designation · · · · · · · · · · · · · · · · · 254

Table 18 - Latino Advertising Spend by Outlet · 255

Table 19 - Latino Advertising Spending by Service 2002 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 256

Table 20 - Cable Companies that Feature Spanish Language Channels · · · · · · · · · · · 259

Table 21 - Top Ten Advertisers in Hispanic Magazines in 2003 · · · · · · · · · · · · · · · 260

Figure 54- Hispanic Advertising Agencies with PR Capability · · · · · · · · · · · · · · · · 264

Figure 55 - U.S. Census Compared to Professional Staff in PR Companies 2000 · · · · · · · 274

Chapter 11 - Latino Media: A Cultural Connection

Table 22 - Top Twenty Spanish-Language Newspapers According to Advertising Revenues 304

Table 23 - Spanish-Language Newspapers and Supplements · · · · · · · · · · · · · · · · 306

Chapter 12 - Electronic Publicity and Broadcast Public Relations

Table 24 - Top Twenty Hispanic Markets · 331

Figure 56 - Survey of Spanish Language Television Stations · · · · · · · · · · · · · · · · 334

Chapter 13 - Maximizing Public Relations Results with Entertainment

Chapter 14 - Hispanic Public Relations Return on Investment

Chapter 15 - Cultural Understanding Key to Effective Hispanic Media Training

Figure 57 - Subdivisions of Hispanic and Mainstream Audiences · · · · · · · · · · · · · · 382

Figure 58 - Spanish Dominant Hispanic Media Audience Reach · · · · · · · · · · · · · · · 385

Figure 59 - English Dominant Hispanic Media Audience Reach · · · · · · · · · · · · · · · 386

Figure 60 - Mainstream Media Reach English Speaking Target Audience 387

Figure 61 - Spokesperson Must Communicate in Media Appropriate Language 389

Figure 62 - Pass Through Model for Media Training 393

Figure 63 - Acculturated Model for Media Training 395

Figure 64 - Traditional Model for Media Training 396

Figure 65 - High Profile Hispanic Model for Media Training 398

Figure 66 - Expanding Audience Model for Media Training 399

Figure 67 - Cultural Sensitivity Model for Media Training 402

Figure 68 - Public Interest Model for Media Training 403

Figure 69 - High Profile Non-Hispanic (Crisis) Model for Media Training 405